

# GILLES PASTOR / MARGUERITE ET FRANÇOIS



CRÉATION 2010  
REPRISE 2011

# **MARGUERITE ET FRANÇOIS**

GILLES PASTOR /

KASTÔRAGILE

CRÉATION 2010

D'APRÈS LES ENTRETIENS ENTRE MARGUERITE DURAS ET  
FRANÇOIS MITTERAND

Le Bureau de poste de la rue Dupin et autres entretiens  
(Marguerite Duras et François Mitterand) Gallimard 2005

## **MISE EN SCÈNE**

GILLES PASTOR

## **AVEC**

MARIEF GUITTIER

PATRICE BÉGHAIN

## **ADAPTATION**

STÉPHANE PATRICE ET GILLES PASTOR

## **SCÉNOGRAPHIE**

PIERRE DAVID

## **VIDÉO**

VINCENT BOUJON

## **LUMIÈRE**

YOANN TIVOLI

## **CONTACTS**

GILLES PASTOR

[pastor.gilles@wanadoo.fr](mailto:pastor.gilles@wanadoo.fr)

06 83 17 39 63

PRESSE & DIFFUSION / ZEF - ISABELLE MURAOUR

[isabelle.muraour@gmail.com](mailto:isabelle.muraour@gmail.com)

PRODUCTION / STÉPHANE TRIOLET

[production@kastoragile.com](mailto:production@kastoragile.com)

## **PRODUCTION**

KASTÔRAGILE

# MARGUERITE ET FRANÇOIS

GILLES PASTOR

Les voix de Marguerite Duras et de François Mitterrand, leurs silences, leur complicité, leurs provocations et leurs divergences sont encore plus sensibles à l'oral qu'à l'écrit et témoignent d'une époque héroïque, impertinente et lettrée.

Ici, la conversation est un acte, un temps que s'accorde un chef d'état avec une intellectuelle ; Qu'ils évoquent leur aventure commune dans la résistance, ou confrontent leur vision de l'Amérique de Reagan, de l'Afrique de Khadafi, du devenir de la Gauche.

En 2007, je suis à Salvador, au Brésil, lauréat de la « Villa Médicis Hors les Murs », je vote donc par procuration. En mars 2007, j'ai quitté la France de Chirac ; en juin, je suis de retour dans celle de Sarkozy. Dans un marché aux livres, je trouve *Marguerite Duras et François Mitterrand, entretiens*.

J'ai éprouvé cette nécessité de donner à entendre cette conversation dans la France que je retrouvais.

Depuis 2010, date de la création et jusqu'à l'échéance des présidentielles en 2012, ce texte aura une résonance. Il est une formidable chambre d'écho sur la politique française d'aujourd'hui et l'état du monde.

STÉPHANE PATRICE

Un homme de culture, un homme cultivé, un grand lecteur qui aime les livres et leurs auteurs (René Char, Emil Cioran, Carlos Fuentes, Gabriel Garcia Marquez, Jean Genet, Ernst Jünger, Octavio Paz, Françoise Sagan, Michel Tournier...) est élu président de la République française en 1981.

Une femme de lettres engagée en politique, et dont l'œuvre irréductible à l'amour romantique ausculte la grande histoire et confronte l'intime et l'imaginaire de ses romans, de son théâtre et de son cinéma aux événements effroyables du XX<sup>e</sup> siècle, obtient le prix Goncourt avec *L'Amant*, en 1984.

Un homme et une femme s'entretiennent de leur souvenir de guerre et de résistance, parlent de politique et embrasse le monde, évoquant l'Amérique et l'Afrique, effleurant l'Asie. Une femme de lettre échange sa vision du monde avec son ami président. Leur parole est d'amitié, affectueuse, grave, généreuse, radicale et, à l'occasion, drôle.

Gilles Pastor a souhaité rendre hommage à cette amitié d'exception, et adapter pour la scène ces conversations. Une artiste et un politique incarnent Marguerite et François : Marief Guittier et Patrice Béghain, prêtant leur corps et leur voix à ce texte recomposé pour la scène.

Marguerite Duras et François Mitterrand encadrent le XX<sup>e</sup> siècle : deux années séparent leur naissance au début de la première guerre mondiale (1914 pour Duras ; 1916 pour Mitterrand), la mort les emporta la même année 1996, à deux mois d'intervalle.

# EXTRAITS

FRANÇOIS MITTERAND

Notre civilisation a été tardive, oui, il faut le dire, par rapport à beaucoup d'autres.

Au temps de Charles VIII, on était encore assez barbare, ici, par rapport à la civilisation chinoise, ou italienne, ou grecque.

MARGUERITE DURAS

C'était la fin d'un continent ici, c'était sauvage, on était le dernier pays avant la mer, l'inconnu.

Ça aussi, j'y tiens beaucoup, cette géographie tragique, face à l'océan comme les héros.

Moi, je suis contente de ça, sur tous les plans. Je crois que c'est une valeur positive, ce retard.

Ce qui est le plus jeune en France, c'est ce mouvement d'accueil des gens perdus, sans patrie.

Si, avec la droite, la France perdait cette vertu, ce serait une horreur pour le monde entier.

Vous dites que c'est le passé commun, l'histoire commune, dans les événements et les faits et les idées, qui font la nation.

Moi, je dis que je suis votre compatriote parce que j'ai lu les mêmes livres que vous, dans la même langue qui est celle que nous avons apprise.

FRANÇOIS MITTERAND

Le phénomène culturel compte beaucoup, bien entendu.

MARGUERITE DURAS

Il y a une quinzaine d'années, dans une des grandes métropoles portugaises des Yvelines, on a construit des HLM auxquelles les Portugais et les Français avaient accès.

À ce moment-là la morue valait 2,50 F au lieu de 40 F et les Portugais faisaient des plats de morue et les immeubles étaient empoisonnés par la morue, et avec les Français qui étaient dans ces immeubles, ça a fait une histoire départementale. Et évidemment la gauche a accablé les Français d'oser se plaindre de l'odeur de la nourriture pauvre, ce qui les a confortés davantage dans leur « racisme ». Les Français sont partis des HLM. Les Portugais ont voulu rejoindre les bidonvilles anciens où ils étaient avant et où finalement ils étaient beaucoup plus heureux et moins isolés que dans les HLM.

Alors, la municipalité a fait démolir les bidonvilles parce qu'elle était pour le confort des Portugais, même si celui-ci éteignait leur bonheur. C'est le prix exorbitant de la morue qui, en fin de compte, a réglé la question, elle était devenue trop chère, même pour les Portugais.

En raison de quoi ça se monte en haine comme ça ?

## FRANÇOIS MITTERAND

La France a été généralement à droite, conservatrice.

Parfois elle se prend de passion pour la gauche, quand ses besoins profonds sont trop desservis, contrariés par la société conservatrice. Alors les verrous sautent. Cela arrive de temps en temps, mais pas souvent. Ce que nous avons fait depuis 1981 permettra à la gauche – c'est un des objectifs que je recherche – de gouverner durablement. Les Français s'habituent à considérer qu'il y a des changements qui sont sains, une ouverture d'esprit qui est bonne, qui est heureuse pour tout le monde, et qu'il y a, en face, des intérêts qu'il faut juguler. Eh bien, un des premiers gestes de l'opposition aujourd'hui, peut-être le premier, ça paraît insensé, serait, si elle gagnait, de récupérer aussitôt dix à quinze milliards sur l'impôt et de les remettre dans la poche des cent mille Français les plus riches. C'est dérisoire ! C'est ridicule ! Faire une erreur psychologique aussi lourde ! Comme ce ne sont pas des gens sots, et que les politiques qui prennent ces décisions ne sont pas les milliardaires en question, c'est donc qu'il y a autre chose, un respect de la puissance de l'argent ou une soumission.

La France conservatrice ne fait pas le détail...

# CALENDRIER

## CRÉATION 2010

THÉÂTRE DE L'ÉLYSÉE, LYON

LUNDI 31 MAI, 19H30

MARDI 1<sup>ER</sup> JUIN, 19H30

MERCREDI 2 JUIN, 19H30

JEUDI 3 JUIN, 19H30

VENDREDI 4 JUIN, 19H30

SAMEDI 5 JUIN, 19H30

DIMANCHE 6 JUIN, 19H30

LUNDI 7 JUIN, 19H30

MARDI 8 JUIN, 19H30

## REPRISE 2011

THÉÂTRE DU POINT DU JOUR, LYON

MERCREDI 12 OCTOBRE 19H30

JEUDI 13 OCTOBRE 19H30

VENDREDI 14 OCTOBRE 20H30

LUNDI 17 OCTOBRE 19H30

MARDI 18 OCTOBRE 20H30

MERCREDI 19 OCTOBRE 19H30

JEUDI 20 OCTOBRE 19H30

SAMEDI 5 NOVEMBRE 20H30

DIMANCHE 6 NOVEMBRE 16H00

LUNDI 7 NOVEMBRE 19H30

MARDI 8 NOVEMBRE 20H30

MARDI 15 NOVEMBRE 20H30

MERCREDI 16 NOVEMBRE 19H30

JEUDI 17 NOVEMBRE 19H30

MARDI 22 NOVEMBRE 20H30

MERCREDI 23 NOVEMBRE 19H30

JEUDI 24 NOVEMBRE 19H30

VENDREDI 25 NOVEMBRE 20H30

# GILLES PASTOR

## METTEUR EN SCÈNE

Metteur en scène, auteur et comédien, il fonde en 2002 à Lyon KASTÔRAGILE, compagnie de théâtre.

Il a été successivement en résidence à Lyon, à la VILLA GILLET, Centre de recherches contemporaines et aux SUBSISTANCES, Laboratoire de création artistique.

Il est Lauréat 2007 de la VILLA MÉDICIS HORS LES MURS (Institut Français) - Programme de bourse et résidence de recherche (Brésil – ville de Salvador da Bahia).

### ÉCRITURES DE SPECTACLE / KASTÔRAGILE

#### **Fermez vos yeux, Monsieur Pastor**

2004, Villa Gillet, Lyon - La Comédie de St-Etienne,

2008, Malraux-SN Chambéry - L'Échangeur de Bagnolet

2010, La Manufacture - Avignon Off

#### **Requiem pour D.J. – Derek Jarman**

2005, Les Subsistances, Lyon - Malraux-SN Chambéry, aide à l'écriture non exclusivement textuelle (DMDTS)

#### **Tempête à 54° Nord**

d'après *La Tempête* de Shakespeare et Derek Jarman

2008, Festival Les Intranquilles, Les Subsistances

#### **Treize degrés sud**

d'après *La Tempête* de Shakespeare

2009, Une Année de La France au Brésil Salvador da Bahia (Brésil) - Théâtre Le Point du Jour, Lyon

#### **Odette, apportez-moi mes morts !**

2012, Les Subsistances, Lyon

- Théâtre Garonne, Toulouse

#### **Sao Cosme e Damiao / duo**

2013, Museu de Arte Moderna (MAM-BA), Salvador da Bahia (Brésil)

### MISES EN SCÈNE / KASTÔRAGILE

#### **La Cocadrille** / John Berger

2002 / 2003 FACIM, Fondation pour l'Action Culturelle Internationale en Montagne (Savoie)

#### **Frigos** / Copi

2003 / 2004, Villa Gillet, Les Subsistances, Lyon - Théâtre de la Cité Internationale, Paris 2013, Le Lavoir Public, Lyon

**Marguerite & François** d'après des entretiens entre Marguerite Duras et François Mitterrand avec Marie-Françoise Guittier et Patrice Béghain

2010 / 2011, Théâtre de l'Elysée, Lyon - Théâtre du Point du Jour, Lyon

#### **Affabulazione** / Pasolini

2014 / 2015, Théâtre National Populaire, TNP, Villeurbanne / Tournée 2015

### PERFORMANCES / KASTÔRAGILE

**Lily, Coq à boches**, 2005, Les Subsistances, Lyon / 2011, Les Halles de Schaerbeek, Bruxelles (BE)

**Forget-me-nots**, 2007, Musée des Moulages, Lyon,

en Résonance avec la Biennale de Lyon

**Conversation avec la Léa**, 2008, Les Subsistances, Lyon / 2009, L'Usine, Genève (CH)

**I walk in this garden 1 / Derek Jarman**, 2011, The Invisible Dog Art Center, New-York (USA)

**I walk in this garden 2 / Derek Jarman**, 2012, Les Halles de Schaerbeek, Bruxelles (BE)

### COMMANDES / COLLABORATIONS / KASTÔRAGILE

**Passion - Et ils me cloueront sur le bois** / Bach, Jean-Pierre Siméon, vidéo et scénographie

2014, Ensemble musical Akadêmia / Festival de la Chaise-Dieu

#### **Thomas** / Thomas Bernhard

2015, Théâtre de la Croix-Rousse, Lyon

De 1991 à 2001, il est comédien et metteur en scène, membre du collectif LES TROIS-HUIT.

## MARIEF GUITTIER

### COMÉDIENNE

En 1969, Marief Guittier fonde avec **Gildas Bourdet** et **André Guittier** le Théâtre de La Salamandre, au Havre.

Elle participe aux créations de la Compagnie : *Attention au travail*, *Didascalies*, *Britannicus*, *Le saperleau*, *Les bas-fonds*, *Une station-service* et *Les crachats de la lune*, mis en scène par **Gildas Bourdet**, *Casimir et Caroline* d'Odon von Horvath par **Hans Peter Cloos**, *Cacodémon roi* de Bernard Chartreux par **Alain Milianti**. Elle travaille également avec **Roger Planchon**, **Gilles Chavassieux**, **Michel Dubois**, **Jean-Paul Wenzel**, **Jos Verbist**, **Jean Lacornerie** (*Eva Peron* de Copi), **Joël Jouanneau** (*Le bourrichon* et *Le marin perdu en mer* de Joël Jouanneau, *Les enfants Tanner* et *L'institut Benjamenta* d'après Robert Walser, *Au coeur des ténèbres* de Joseph Conrad, *Minetti* de Thomas Bernhard, *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* de Jean-Luc Lagarce), **Géraldine Bénichou** (adaptation d'*Antigone* d'Henri Bauchau), **Christophe Perton** (*Le belvédère* de Odon von Horvath), **Gwenaël Morin** (*Philoctète* d'après *Philoctète* de Sophocle, 2006).

Avec **Michel Raskine**, elle joue dans :

*Max Gericke ou pareille au même* de Manfred Karge (1984, repris en 1995, 2003 et 2004), *Kiki l'Indien*, comédie alpine de Joël Jouanneau (1989), *Huis clos* de Jean-Paul Sartre (1991, repris en 2007 et 2008), *La fille bien gardée* d'Eugène Labiche (1994), *La femme à barbe* de Manfred Karge (1995), *L'amante anglaise* de Marguerite Duras (1996, repris en 2006), *Les 81 minutes de Mademoiselle A.* de Lothar Trolle (1997), *Théâtres* d'Olivier Py (1998), *L'affaire Ducreux, théâtre de coin 1* de Robert Pinget (1999), *Au but, théâtre de coin 2* de Thomas Bernhard (2000), *Barbe bleue, espoir des femmes* de Dea Loher (2001), *Elle est là et c'est beau* de Nathalie Sarraute (2002), *Le chien et l'atelier - Chien !* de Dea Loher suivi de *L'atelier d'Alberto Giacometti* de Jean Genet (2005), *Mère & fils*, comédie nocturne de Joël Jouanneau (2005), *Périclès, prince de Tyr* de William Shakespeare (Nuits de Fourvière, 2006), *Jean-Jacques Rousseau* (2008), *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux (2009), *La danse de mort* d'August Strindberg (2010).

## PATRICE BÉGHAIN

### COMÉDIEN

Patrice Béghain n'est pas un comédien professionnel.

Agrégé de lettres classiques, il a exercé d'importantes fonctions au sein du Ministère de la Culture et a été délégué général de la FEMIS.

De 2001 à 2008, il a été adjoint au maire de Lyon, tout en étant chargé de cours à l'Université Lyon 2 et à l'Institut d'études politiques.

Il a consacré des ouvrages aux politiques patrimoniales et est l'un des auteurs du *Dictionnaire historique de Lyon*.

En 2007, il a publié, sous le titre *Le cours du fleuve fait le mien*, un livre d'entretiens. Il a achevé en 2010 une somme consacrée à l'histoire de la peinture à Lyon, qui paraîtra au printemps 2011.

En 2010, il joue sous la direction de **Gilles Pastor** (*Marguerite et François* d'après les Entretiens inédits entre Marguerite Duras et François Mitterrand).